

De: Doug Beltman <dbeltman@stratusconsulting.com>
Enviado el: lunes 28 de julio, 2008, 3:12 p. m.
Para: Brian Lazar <BLazar@stratusconsulting.com>
Cc: Dave Mills <DMills@stratusconsulting.com>; Scott Weickel <SWeickel@stratusconsulting.com>
Asunto: Traducciones al inglés

Hola, Brian:

Bueno, ¿puedes hacer esta tarea para mí?

El informe pericial de Cabrera tiene anexos de la A a la X, y necesitamos las traducciones al inglés. Son muchas palabras. Algunos de ellos no se están traduciendo en absoluto (como uno que tiene muchas fotografías), y algunos están siendo traducidos por una agencia de servicios de traducción. Hay otro conjunto que hemos escrito en inglés, hemos traducido en español aquí, y luego hemos enviado a Quito las versiones en español. Cuando llegaron a Quito, el equipo de ahí editó las versiones en español para que fueran más fluidas y para que se adaptaran al español de Ecuador. En ocasiones, también agregaron (y, tal vez, quitaron) texto.

Scott ha leído este último conjunto de anexos y ha comparado la versión de español que hemos enviado con la versión en español que finalmente se incluyó en el Informe de Peritaje. Él tomó notas de dónde había diferencias. Si las diferencias son esencialmente menores o editoriales, entonces podemos continuar y usar nuestra versión original en inglés como si fuera una versión traducida. Cuando las diferencias son más grandes, tendremos que cambiar nuestra versión en inglés para que coincida con la versión en español que se incluyó en el informe de Cabrera, para que sea una traducción al inglés de la versión en español. ¿Se entiende?

Tu misión es obtener versiones en inglés de los anexos en este último conjunto para que coincida con lo que se incluyó en el informe de Cabrera. De acuerdo con las anotaciones de Scott, algunas de las versiones en español que enviamos se usaron directamente como estaban, de modo que esas son fáciles. Otras aparentemente tenían cambios de números (¡maldición!), y/o tenían secciones completas de texto agregado. Es un esfuerzo menor (pero no imposible) contratar un servicio de traducción, de modo que mientras más podamos hacer nosotros mismos, mejor.

La lista de anexos, sus estados, las versiones en inglés, etc., están aquí:

file:///P:/Ecuador/PeritajeGlobal/Annexes/Final.annexes.as.provided.to.court/Annex.list.translation.xls

El archivo incluye una columna del número de prioridades para los anexos con los que tienes que trabajar, ordenada según el tema. Pero si hay algunos que puedas hacer rápidamente, encárgate de esos primero (independientemente de la prioridad del tema). Sugiero que incorpores a Ann para que haga el Anexo B y cualquier otro que pueda hacer. Nicole envió un correo electrónico en el que dice que también sabe español.

El requisito del tiempo es inmediato. Es ahora mismo. Cada día cuenta muchísimo. El periodista del *Wall Street Journal* está rogando poder leer los anexos y, además, se los tenemos que enviar a un grupo de revisores expertos.

Muchas gracias.

Doug

=====
Douglas Beltman
Vicepresidente Ejecutivo
Stratus Consulting Inc
303.381.8000
303.381.8200 (fax)
www.stratusconsulting.com



State of New York)
Estado de Nueva York)
) ss:
) a saber:
County of New York)
Condado de Nueva York)

Certificate of Accuracy
Certificado de Exactitud

This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the attached document.
Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español del documento adjunto.

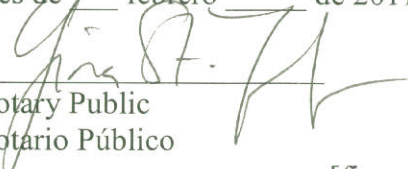
Dated: February 7, 2011
Fecha: 7 de febrero de 2011



Violeta Lejtman
Team Lead – Legal Translations
Merrill Brink International/Merrill Corporation
[firmado]

Violeta Lejtman
Líder del equipo – Traducciones Legales
Merrill Brink International/Merrill Corporation

Sworn to and signed before
Jurado y firmado ante
Me, this 7th day of
mí, a los 7 días del
February 2011
mes de febrero de 2011



Notary Public
Notario Público

GINA ST LAURENT [firmado]
Notary Public, State of New York [sello]
No. 01ST6146442
Qualified in New York County
Commission Expires May 15, 2014

From: Doug Beltman <dbeltman@stratus consulting.com>
Sent: Monday, July 28, 2008 3:12 PM
To: Brian Lazar <BLazar@stratusconsulting.com>
Cc: Dave Mills <DMills@stratusconsulting.com>; Scott Weicksel <SWeicksel@stratusconsulting.com>
Subject: english translations

Hey Brian:

OK, can you please take on this task for me?

The Cabrera expert report has annexes from A through X, and we need English translations. Lots of words. Some of them we aren't getting translated at all (like one that's just a bunch of pictures), and some are being translated by a translation service. There's another set that we wrote in English, had translated into Spanish up here, then sent down the Spanish versions to Quito. Once in Quito, the team down there edited the Spanish versions to make them read better, and to fit them into Ecuadorean Spanish. They also, on occasion, added (and maybe removed) text.

Scott has gone through this last set of annexes and compared the Spanish version we sent down with the Spanish version that ended up in the Expert Report. He took notes of where there were any differences. If the differences are minor or editorial in nature, then we can go ahead and use our original English version as if it's a translated version. Where the differences are larger, we're going to have to change our English version to match the Spanish version that made it into the Cabrera report so that it's an English translation of the Spanish version. Get it?

Your mission is to get English versions of the annexes in this last set that match what ended up in the Cabrera report. According to Scott's notes, some of the Spanish versions we sent got used almost straight as is, so those are easy. Others apparently had number changes (yikes!), and/or had whole sections of text added. It's a minor (but not undoable) pain to engage a translation service, so the more we can do in house the better.

The list of annexes, their status, english versions, etc. is here:

file://P:\Ecuador\PeritajeGlobal\Annexes\Final.annexes.as.provided.to.court\Annex.list.translation.xls

The file includes a column of the priority number for the annexes you have to deal with, based on their subject matter. But if there are any you can do quickly, do those first (regardless of subject matter priority). I suggest you enlist Ann to do Annex B, and any others you can get her to do. Nicole emailed that she knows Spanish as well.

The time requirement is immediate. Like right now. Like every day makes a big, big difference. The Wall Street Journal reporter is whining about being able to read the annexes, plus we have to get them to a bunch of expert reviewers.

Thanks a lot.

Doug

=====
Douglas Beltman
Executive Vice President
Stratus Consulting Inc.
303.361.8000
303.361.8200 (fax)
www.stratusconsulting.com

STRATUS-NATIVE044716